

扎根海南自贸港，“她力量”架起中外交流新桥梁

我在中外交流第一线

“我们是连接中外的‘跨海桥’”

本报记者 孙海天

从左到右依次为岳玫瑰、张莹、钟柳琼。
受访者供图



春来正好，海风吹过琼州海峡，海南自由贸易港迎来封关运作后的第一个蓬勃花期。在这片热土上，有这样一群面孔不同、乡音各异的女性：有的是金发碧眼的美国面孔，却操着一口流利的汉语讲儒家经典；有的是旅居新西兰多年的华侨，归来只为在大山深处寻回遗失的歌谣；还有的是承载父辈夙愿的“侨二代”，在琴弦上重奏故土新声。

美国人岳玫瑰：

把“之乎者也”译给世界听

在海南的公路边，如果你看到一位戴着墨镜、肤色被晒得微红的外国女性，正对着一块双语指示牌“较劲”，那大概率就是岳玫瑰（Marian Deborah Rosenberg）。

这位来自美国的“海南通”，中文名字取自岳飞的姓氏。2004年定居海南至今，22年的时光早已让她洗去了异乡人的生涩。

岳玫瑰对海南爱得严谨。早些年，海南部分景区的英文标识存在“硬译”现象，她随身带着笔记本，看到错误的英文路牌就记下来，不仅指出错误，还给出地道的表达建议。

同样的执着，贯穿了岳玫瑰的翻译生涯。

山东曲阜孔庙，古柏森森。2025乙巳年公祭孔子大典现场，礼乐庄严，肃穆庄严。站在观礼人群中的岳玫瑰，内心翻涌起难以言喻的震撼——大典上那篇辞藻古典、意蕴深远的祭文，正经由她的笔触，转化为通晓流畅的英文，传向海外。

“三年前第一次接到祭文翻译任务时，我几乎傻眼了。”回忆起初次面对辞藻古典的文言文，岳玫瑰说。

“岁在甲辰”“礼崩乐坏”“继圣大乘”……如果不理解背后的儒家思想体系，直接转译的英文只会是干瘪的词汇堆砌。为了精准传达“仁”与“礼”的精髓，岳玫瑰拿出了做学术的劲。她把自己关进家中，案头堆满了《论语》、各版本注疏和西方汉学家的著作。

“这些凝练的四字短语背后，可能包含了一个宏大的历史典故。我不能只翻译字面，必须把典故的意涵解释出来。我的英语也要用诗意的表达。”岳玫瑰说。她试图告诉英语世界，儒家思想并非陈旧的教条，而是一套关于人与自然、社会如何和谐共处的东方智慧。

去年，岳玫瑰有了新身份——海口市融媒体中心国际传播中心海外传播员。“以前我自己开翻译公司，现在我为海口这座城市服务。”她说。

岳玫瑰还创建了“Hainan Foreigners”公益社群，在那里，她告诉在琼外籍人士哪里有最地道的黎族长桌宴，哪里有非遗黎锦技艺最正宗。她希望帮助他们消弭信息差，真正融入这片社区。

如今，岳玫瑰正在进行一项新的挑战——接力徒步环岛。“很多人问我为什么留在这里。”岳玫瑰望向远处的海岸线，从美国马里兰州到中国海南岛，她用22年的时光，将自己活成了一座桥，“因为这里不仅有我要的阳光，更有包容的土壤，让我这个老外能在这里生根，长成一朵真正的‘玫瑰’。”

新西兰华侨张莹：

打捞黎族文化的“低吟浅唱”

在自贸港快马加鞭的建设进程中，效率往往被视为第一法则，但新西兰华侨、文化制作人张莹却做了一件极度“奢侈”的事——用整整4年，去打捞一种快要消失的声音。

在张莹的案头，放着本厚厚的工作日记。翻开内页，侧面标签被严谨地标记为黑、蓝、红三色。黑色是日常，蓝色是业务，醒目的红色则留给最重要的使命——文化交流。

“自贸港不仅要有经济上的繁荣，更要有文化上的自信。”张莹说。

多年前，张莹第一次走进海南中部的黎族村寨，听到老人们唱起那些古老的调子，内心被深深击中。黎族没有文字，历史与情感全在歌声里流淌。但随着现代化进程加速，会唱这些歌的人越来越少。

为了留住这些声音，张莹放下了手头许多商业项目，带着团队一头扎进热带雨林。

黎语有5个方言区，调式各异，她就一个个村寨去跑。山路蜿蜒，蚊虫肆虐，语言不通，这些困难在文化传承的紧迫感面前不值一提。她坐在老人的火塘边，录音、采风，听他们讲述歌声里的婚嫁嫁娶、爱恨离愁。

2013年，她制作的音乐电影《黎歌》在院线正式上映，填补了黎族文化在国际影像上的空白。当这部作品最终亮相中国金鸡百花电影节和釜山国际电影节时，那些源自海南雨林的悠远歌声，终于跨越了语言的藩篱，被海内外更多的人听见。

“文化是有根的，只有扎得越深，在国际舞台上才能开得越艳。”张莹说。

“引进来”和“走出去”，是张莹手中的两根线。这几年，她把杨丽萍的《平潭印象》、朗朗的钢琴声带到海南，让海岛观众在家门口享受国际艺术盛宴。又把海南的文化种子带向海外，曾策划将优秀的中国琴童带到匈牙利交流，也曾让新西兰的观众感受到中国音乐的魅力。

在张莹看来，自贸港将成为全世界文化交流的开放窗口。“文化像一粒种子，要慢慢醒、静静长。”她常对团队说，“我们要做的，是让世界在看到海南经济腾飞的同时，也能听见这里灵魂深处的低吟浅唱。”

“侨二代”钟柳琼：

名字里藏着的桑梓之约

“钟柳琼”——在海南话里，这个名字读起来就像“钟留琼”。“取名之时，父亲就立志要留在海南，希望我建设海南、发展海南……”作为一名“侨二代”，钟柳琼没有辜负这份嘱托，如今，她是海南省侨商联合会的副会长，也是海南红界科技贸易有限公司的创始人。

在钟柳琼的商业版图里，既有接地气的实业，也有国际化的视野。

“海南寸土寸金，更需要高效的空间和资源利用。”为了提高空间利用率，她与国内头部厂家知名企业合作，推广停车场运营管理，发展“光储充”智慧停车项目。同时，她借助自身积攒的侨界资源，将贵州的酒、福建的茶、海南的沉香推向海外市场，又将国外的优质消费品引入海南。

钟柳琼更像是一位连接中外的使者。“很多华侨想回来，但又了解政策。我想成为那个翻译官和引路人。”作为侨商副会长，她常年接待回乡考察的海外华商，用熟悉的乡音和思维方式，解读自贸港的机遇。

在钟柳琼心中，还有一个正在推进中的梦想——“文化出海”。“现在很多在海外出生的华裔新生代，对中国文化的了解仅限于书本，对海南的黎苗文化更是陌生”。钟柳琼对中国传统文化情有独钟。最近，她计划推动“古琴出海”，尝试将古琴艺术与海南黎苗音乐元素结合，通过巡演的形式，将古琴带到东南亚甚至更大更远的舞台。

“我想让海外的‘侨三代’‘侨四代’知道，他们的根在哪里，中华文化有多美。”钟柳琼说，她希望通过华侨的力量，再用自己的努力，让古老的东方神韵乘着自贸港的东风出海，也让世界的目光通过她这扇窗，看到一个既传统又现代的海南。

潮起海之南，风正一帆悬。岳玫瑰、张莹、钟柳琼……越来越多的女性，正在海南自贸港书写属于她们的故事。

她们不只是旁观者，更是参与者。她们用自己的生活轨迹，在海南与世界之间编织出一条条细腻、柔韧的纽带。她们本身，就是连接中外的那座桥。

当国籍的界限被打破，文化的隔阂被消融，当太平洋的风吹过椰林，她们的故事，正随着海浪声传向更远的地方。

海外纪闻

“跷”还是“翘”

杜老师：
某媒体说：“他不禁伸出右手，翘起大拇指，表示由衷的称赞。”请问其中的“翘”用得是否妥当？谢谢。

海南读者 钱女士

钱女士：
“翘（qiào）”指物体等的一头向上抬起。例如：
1. 抬起腿，竖起手指。例如：
(1) 把腿跷起来。
(2) 跷着二郎腿。
(3) 跷着腿。
(4) 跷起大拇指称赞。
(5) 跷着大拇指。
(6) 跷起大拇指。

“翘（qiào）”常表示两个意思：
1. 抬起腿，竖起手指。例如：
(1) 把腿跷起来。
(2) 跷着二郎腿。
(3) 跷着腿。
(4) 跷起大拇指称赞。
(5) 跷着大拇指。
(6) 跷起大拇指。

“翘（qiào）”常表示两个意思：
1. 抬起腿，竖起手指。例如：
(1) 把腿跷起来。
(2) 跷着二郎腿。
(3) 跷着腿。
(4) 跷起大拇指称赞。
(5) 跷着大拇指。
(6) 跷起大拇指。

“翘（qiào）”常表示两个意思：
1. 抬起腿，竖起手指。例如：
(1) 把腿跷起来。
(2) 跷着二郎腿。
(3) 跷着腿。
(4) 跷起大拇指称赞。
(5) 跷着大拇指。
(6) 跷起大拇指。

“翘（qiào）”常表示两个意思：
1. 抬起腿，竖起手指。例如：
(1) 把腿跷起来。
(2) 跷着二郎腿。
(3) 跷着腿。
(4) 跷起大拇指称赞。
(5) 跷着大拇指。
(6) 跷起大拇指。

“翘（qiào）”常表示两个意思：
1. 抬起腿，竖起手指。例如：
(1) 把腿跷起来。
(2) 跷着二郎腿。
(3) 跷着腿。
(4) 跷起大拇指称赞。
(5) 跷着大拇指。
(6) 跷起大拇指。



穿行雨林的“致富路”

森 彤文/图

欧凯泰迪道路二期项目。

巴布亚新几内亚西部省的雨林深处，一条崭新的黑色沥青路蜿蜒穿行，将曾经与世隔绝的村庄与城镇紧紧相连。日前，由中企承建的欧凯泰迪道路二期项目投入使用，打通了雨林中的“致富路”。

过去，巴新河谷城镇基永加与内陆山区城镇宁格鲁姆之间的路并不好走。这里的道路多为简易土路或年久失修的碎石路，一到雨季就泥泞难行，部分路段甚至只能靠摩托车勉强通行。

“走过去，运气好要花半天，要是遇到下雨天，走一两天都是常事。”当地居民回忆道，“农产品运不出去，外面的东西运不进来，我们的生活就像被卡住了。”

道路险阻，让人望天叹气。如何让“望天路”变成“通途路”，成了建设者中铁建工集团面临的难题。

巴新气候湿热多变，年降雨量超过2000

毫米，雨林深处蚊虫肆虐，物资运输极为困难。对建设者而言，这不仅仅是一个公路项目，更是一场与自然环境的持久战。

“不入雨林，便不能真切体会雨林气候的阴晴不定。”参与巴新道路建设的陈宝国这样描述工作的感受，“持续降雨或者是连日放晴，让我们逐渐适应了‘丛林法则’，练就了随机应变的本领。”

在欧凯泰迪道路二期项目建设中，面对雨季提前、材料短缺等多重挑战，项目团队探索出“气象预报+动态窗口”机制，调整施工节奏，尽可能减少天气对施工的影响，不断优化工艺提升施工效率，最终大幅提前完工，获得了当地政府和民众的肯定。

路通了，两地通行时间从半天以上缩短到3至4个小时。过去居民出门主要依靠徒步、河运，现在乘汽车出行的人越来越多。村庄里产出的农产品，自此也有了出路。

西部省沿线地区以农业和资源型经济为主，村庄种植可可、咖啡及香蕉、甘薯等农作物。长期以来，交通不便成为制约当地经济发展的瓶颈。

“以前香蕉运出去，损耗大、成本高，商贩也不愿意进来。现在路通了，可以前往市场售卖，我们种的香蕉终于能卖出好价钱了。”当地种植户托马斯站在自家香蕉园前，指着不远处新修的道路高兴地说，“这条路就是我们农民的‘生命线’。”

据项目负责人介绍，欧凯泰迪道路二期贯通，不仅改善了农产品运输条件，提升农产品进入市场的便利性，还带动了沿线小型商贸和物流业的发展，为区域经济注入了新的活力。

现在，村民们前往医疗点、学校和集市也便利了不少。正如一位当地村民所言：“这是我们走向外面世界的路，也是外面世界走进我们生活的路。”巴新总理马拉佩也对欧凯泰迪道路二期项目高度评价：“这是一条彰显两国合作成果的精品工程、友谊工程。”

巴布亚新几内亚是太平洋岛国地区首个同中国签署共建“一带一路”合作协议的国家。目前，中铁建工集团在巴新建成及在建公路总里程超过530公里，用“中国标准”铺就了一条条致富路、幸福路。

山不再高，路不再漫长。在共建“一带一路”的宏伟背景下，这条穿越雨林的公路，正见证着中巴新务实合作的累累硕果，承载着当地民众对美好生活的殷殷期盼。